

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Коммунальный перевод

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Коммунальный перевод» направлен обучение студентов участвовать в диалоге в режиме реального времени, который представляет собой более или менее спонтанный и непредсказуемый обмен репликами между людьми, говорящими на разных языках, причем переводить приходится в обоих направлениях. Дисциплина «Коммунальный перевод» ознакомление студентов с устным переводом, который осуществляется с целью облегчения общения между должностными лицами и рядовыми гражданами в сфере общественного обслуживания: в отделениях полиции, управлениях по вопросам иммиграции, центрах социального обеспечения, школах, медицинских и других учреждениях. Для этого студентов обучают употреблению специальной терминологии и знакомят с предметными областями и административными процедурами тех сфер, в которых они хотят специализироваться.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Коммунальный перевод	6
ИТОГО по модулю:		6

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	
Постреквизиты и корреквизиты модуля	

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Коммунальный перевод	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции

	<p>исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала</p>
	<p>ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода</p>	<p>З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе.</p> <p>У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме</p> <p>У-3 - Определять характер переводческих трудностей и предлагать пути их преодоления</p> <p>П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Коммунальный перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	Кафедра иностраных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/19 от 29.08.2020 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.	Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации
P2	Перевод-медиация при поиске жилья.	Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.
P3	Перевод-медиация при устройстве на работу.	Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений использовать приемы переспроса.
P4	Перевод-медиация в административных учреждениях.	Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать приемы переспроса. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического

		поведения.
Р5	Перевод-медиация в медицинском учреждении.	Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать синонимы, антонимы, перефраз, коллокации и др. приемы перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.
Р6	Перевод телефонных переговоров в банковской сфере	формирование умений собирать и систематизировать информацию о ситуации перевода. Формирование умений сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста.

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Коммунальный перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. Любимов, Н. М.; Перевод - искусство; Советская Россия, Москва; 1982 (1 экз.)
2. Слепович, В. С.; Перевод (английский - русский) : учебник.; Тетралит, Минск; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>
3. ; Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие.; Статут, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
4. Слепович, В. С.; Курс перевода (английский - русский язык) : учебник.; ТетраСистемс, Минск; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=>
5. Вильданова, Г. А.; Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
6. Головина, Е. В.; Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие.; ОГУ, Оренбург; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>
7. Ильющенко, Т. А.; Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741>

Печатные издания

1. Крупнов, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология", специализация "Зарубеж.

- филология".; Высшая школа, Москва; 2005 (2 экз.)
 2. Нелюбин, Л. Л.; Толковый переводоведческий словарь; Флинта, Москва; 2006 (1 экз.)
 3. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscorpus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского яз.
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
6. Российская государственная библиотека (Москва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>
7. Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>
8. Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>
9. Национальная электронная библиотека - <http://www.elibrary.ru/>
10. Зональная научная библиотека УГТУ-УПИ (УрФУ) <http://library.ustu.ru/resources/>
11. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского http://book.uraic.ru/el_library

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Коммунальный перевод

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Не требуется

		соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется